

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A szatan odpowiedział JAHWE, mówiąc: Skóra za skórę!* Wszystko, co człowiek ma, odda za swoją duszę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A szatan odpowiedział JAHWE: A cóż to była za próba! Przecież przeżył! Za życie człowiek odda wszystko!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szatan odpowiedział JAHWE: Skórę za skórę; wszystko, co człowiek ma, odda za swoje życie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział szatan Panu, i rzekł: Skórę za skórę, i wszystko, co ma człowiek, da za duszę swoją;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu szatan odpowiadając, rzekł: Skórę za skórę! I wszystko, co ma człowiek, da za duszę swoją:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to szatan odpowiedział Panu: Skóra za skórę. Wszystko, co człowiek posiada, odda za swoje życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to szatan odpowiedział Panu, mówiąc: Skóra za skórę! Wszystko, co posiada człowiek, odda za swoje życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to szatan odpowiedział JAHWE: Skóra za skórę. Człowiek odda wszystko, co ma, w zamian za swoje życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szatan odpowiedział JAHWE: „Coś za coś; wszystko, co człowiek posiada, odda za swoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A na to szatan odpowiedział Jahwe: - Skórę za skórę i wszystko, cokolwiek człowiek posiada, odda, aby ocalić swoje życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ще має незлобність. Ти ж даром сказав знищити його маєток. Відповівши ж диявол, сказав Господеві: Скіра за шкіру. Те, що людина посідає, вона дасть у викуп за свою душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na to szatan odparł WIEKUISTEMU, mówiąc: Skóra za skórę – a wszystko, co człowiek posiada, oddaje za swoje życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Szatan odpowiedział JAHWE, mówiąc: ”Skórę za skórę – i wszystko, co człowiek ma, da za swą dusze.

¹⁾ Skóra za skórę, בעֲד־עוֹר עוֹר, idiom, na podstawie kontekstu: (1) Ta próba była zbyt mała. Człowiek zniesie utratę wszystkiego, jeśli sam wychodzi z tego cało. (2) Dla człowieka najważniejsze jest zdrowie. Spróbuj odebrać mu zdrowie, a przekonasz się, co będzie mówił.